



# Bindestrich

**Le trait d'union des Acteurs franco-allemands pour l'Europe en Poitou-Charentes**

## Le mot du président

C'est avec un plaisir renouvelé que nous vous adressons notre bulletin associatif Bindestrich. Dans ce numéro 4, les articles témoignent de la vitalité des jumelages membres de notre union régionale. Les voyages, les instants culturels, les rencontres thématiques ou divertissantes illustrent ce dynamisme. Par ailleurs des événements particuliers ont marqué cette année 2023 : l'émission radiophonique proposée par les associations Kijuga et Ec-co à La Rochelle (17), la journée culturelle et festive à Saint-Benoît (86) et le 67<sup>e</sup> congrès de la FAFA-VDFG\* à Versailles (78) sur le thème des mobilités. Sur le terrain mémoriel, nous retiendrons le passage du Memobus avec sa très intéressante exposition itinérante retraçant l'histoire de la relation franco-allemande et notre participation, à l'invitation du Consulat général d'Allemagne à Bordeaux, à la cérémonie commémorative du « jour du deuil allemand » au cimetière militaire de Berneuil (16). Nous vous invitons à découvrir plus amplement les articles. Bonne lecture et meilleurs vœux pour 2024. Mohamed Taabni.

\* Fédération des acteurs franco-allemands pour l'Europe (FAFA) / Vereinigung deutsch-französischer Gesellschaften für Europa e.V. (VDFG)

### L'Institut Goethe de Bordeaux : « MERCI et DANKE »

La commission budgétaire du parlement allemand a demandé à la direction des Instituts Goethe (*Oskar-von-Miller-Ring 18, Munich*) de réorganiser son réseau. En France, les établissements de Lille, de Bordeaux et de Strasbourg ferment leurs portes définitivement.

Luise Holke, directrice et Marianne Couzineau, chargée de communication, nos interlocutrices privilégiées<sup>1</sup> à Bordeaux nous ont officiellement informés le 2 novembre de cette fermeture. C'est la fin de 50 années de présence et d'un certain rayonnement de la culture allemande dans notre région.

Dans son message « MERCI et DANKE », l'équipe du *Goethe Institut* de Bordeaux remercie ses fidèles adhérents, ses nombreux visiteurs et correspondants en ces termes : « **Nous espérons que la Culture et le franco-allemand gardent une place importante dans vos cœurs et vos projets. C'était un grand plaisir. Es war uns eine FR.EU.DE** ».

1. L'équipe du *Goethe Institut* a collaboré à des articles publiés dans notre bulletin *Bindestrich*.

### SOMMAIRE

Le mot du président .....	1
L'Institut Goethe de Bordeaux : « Merci et Danke ».	1
Les réunions de l'association .....	2-3
1973-2023 : Barver et Lezay fêtent leurs noces d'or .4	
Magné-Weitnau : Impressions de voyage, vues du côté allemand .....	5
Saujon et Saintes, des partenariats culturels .....	6
Une spécificité de l'AFA - La Rochelle : Le Cercle littéraire .....	7
Ligugé et Saint-Benoît, jumelées avec une ville ? Non pas, avec un État libre ! .....	8
Un 30 <sup>e</sup> anniversaire à la Fête de la Vieille-ville de Friedberg .....	9
Fors-Penkun : 2022 : enfin, ils sont venus .....	10
2023 : Les activités à Fors.....	11
Autour de nous : Mauléon-Kirkel .....	12
Le Memobus .....	13
Évènement radiophonique à La Rochelle .....	14

Bulletin associatif de l'union régionale des *Acteurs franco-allemands pour l'Europe en Poitou-Charentes* (Regionalverband der deutsch-französischen Vereine in Poitou-Charentes)

Siège : 85, route de Poitiers, 86280 Saint-Benoît | Téléphone : 06 95 31 83 88 |

Courriel : [presidence@afape-pch.eu](mailto:presidence@afape-pch.eu)

Site internet : [www.afape-pch.eu](http://www.afape-pch.eu) |

Comité de rédaction : M. Taabni, J. Niedermowwe, G. Ribérol, G. Liégeois, C. Desbois, M. Descos.



## LES RÉUNIONS DE L'ASSOCIATION

Notre association fédère 13 comités ou associations franco-allemandes de jumelage. Elle se réunit plusieurs fois dans l'année.

1. L'assemblée générale se déroule traditionnellement en janvier.
2. Les conseils d'administration sont bimensuels. Ils ont lieu dans la commune d'une association adhérente. Les présidents y sont invités ; ils peuvent se faire représenter par un ou plusieurs membres. Un temps informel et convivial autour d'un repas partagé précède les réunions. Chaque rencontre fait l'objet d'un compte-rendu.
3. Une manifestation festive commune, adossée à un événement local ou régional (festival du cinéma, de la photo...) permet de se faire connaître du public et surtout de se retrouver tous.

### 1. L'assemblée générale annuelle le 23 janvier 2023 à Lezay (79)



De gauche à droite : Jochen Niedermowwe, Gabriel Liégeois, Mohamed Taabni, Philippe Raoul et Daniel Gorin

Le président, Mohamed Taabni, a présenté le bilan moral en ces termes : « Après la période Covid, les activités en présentiel d'AFAPE Poitou-Charentes ont repris de même que les échanges des différents comités avec leurs partenaires. Toutes les procédures administratives liées au changement de bureau ont été finalisées. Le site internet est pleinement opérationnel, il représente une bonne vitrine pour l'association et est alimenté par Jessika Charles qui reçoit les informations des comités. Le numéro 3, très riche, de notre bulletin Bindestrich est paru fin décembre. Les conseils d'administration d'AFAPE Poitou-Charentes se sont déroulés dans différentes villes adhérentes : cela permet de découvrir lieux et jumelages dans une démarche d'enrichissement mutuel. Les fiches actions sont en cours de rédaction et devraient apparaître sur le site prochainement (pour un accès réservé aux adhérents). La manifestation festive commune a eu lieu le 1<sup>er</sup> octobre 2022 : adossée à la semaine internationale de Bressuire, Les Jumelages font leur cinéma, cette journée a été appréciée de tous les présents. Cette réussite a été largement liée à l'organisation parfaite du comité de Bressuire ».

### 2. Un conseil d'administration à La Ferrière-en-Parthenay (79) le 27 mai 2023

Le président du comité de jumelage thénezéen, Jean Pillot et le maire de la Ferrière-en-Parthenay (Deux Sèvres), Guillaume Clément ont accueilli le 27 mai 2023 cinq comités de jumelage (sur les treize) pour un conseil d'administration. Convivialité et bonne humeur ont présidé à cette rencontre bien préparée par nos hôtes.

Après un buffet partagé, les participants ont échangé sur divers thèmes inscrits à l'ordre du jour : la communication, les fiches de partage d'expérience entre adhérents dites « fiches action », l'évènement radiophonique organisé par de jeunes franco-allemands à La Rochelle le 9 juillet, l'orientation prise par le fonds citoyen européen dans l'instruction des demandes de subventions, le bulletin annuel *Bindestrich*, l'évènement annuel de l'association prévu le 14 octobre 2023 à Saint-Benoît (Vienne)

### 3. La manifestation festive annuelle à Saint-Benoît (86)

Tous les comités étaient invités le 14 octobre 2023 à Saint-Benoît pour l'évènement festif annuel de notre association.

Les membres du comité de Saint-Benoît-Ligugé ont eu l'idée d'organiser notre journée conviviale autour du 16<sup>e</sup> festival photographique se déroulant dans leur ville. Quatre comités deux-sévriens ont fait le déplacement. Ils ont unanimement apprécié le programme attractif proposé par les Sancto-Bénédictins.

L'organisateur du festival n'a pas retenu les photos proposées par les comités, car jugées éloignées du thème « avec humour ». Il n'en demeure pas moins que la démarche des quelques présidents ayant adressé un ou deux clichés mérite d'être saluée. S'il y avait eu un espace « bière et folklore allemand », il est certain que nous aurions eu du succès... car l'humour était peut-être là !



La salle de la Hune accueillant le concours photo  
Photo : JA

Le président admire le talent de Michel Lagarde, photographe invité d'honneur du festival  
Photo : JA



Au-delà de la visite du festival, les 25 participants ont partagé un repas dans la bonne humeur

permettant de mieux se connaître, de découvrir les activités de chacun et de prendre les idées des uns et des autres... Histoire de, peut-être, changer des routines installées dans la vie des comités.

Le dépaysement était aussi au rendez-vous. L'équipe de Saint-Benoît-Ligugé a eu l'idée de nous faire découvrir le temps d'une balade commentée par notre président, la ripisylve, longeant le Clain. Tout près, le jardin du bayou avec ses palmiers, ses bananiers, ses bambous avait un air de Louisiane. Après ces émotions exotiques, le groupe s'est disloqué, sans doute effrayé par les trolls, gnomes, elfes rencontrés dans la vallée des légendes !



Le trésorier et le chargé de communication en voyage sur le Clain

➡ Et maintenant, après les rencontres festives de Villiers-en-Plaine (79), de Bressuire (79) et de Saint-Benoît (86), avez-vous une idée pour l'évènement festif 2024 ?

Article rédigé avec le concours des comités de Saint-Benoît-Ligugé (86) et Thénézay (79)

## 1973-2023 : Barver et Lezay fêtent leurs noces d'or

Les communes jumelles de Lezay (79) et de Barver (Basse-Saxe) ont fêté 50 ans de partenariat en août 2023. Après les premiers contacts dans les années 1960, les maires et les présidents des comités de jumelage ont signé officiellement la charte de jumelage le 26 août 1973 à Lezay.

La presse allemande, sous la plume de Simone Brauns-Bömermann, s'est saisie de cet événement, pour restituer les origines et l'esprit du jumelage. Dans un long article intitulé *Barver und Lezay feiern „Goldene Hochzeit“*, la journaliste explique que cette célébration avec la présence des citoyens des deux communes confirme 50 années d'amitié et de relation amicale dans un esprit de compréhension réciproque [*« die Bestätigung der 50-jährigen Freundschaft und als freundschaftliche Beziehung im Geiste gegenseitiger Verständigung »*].

De g. à dr. : les présidents des comités de jumelage, Daniel Gorin et Jonas Bösking, et le maire de Barver, Hermann Borggrefe ont reçu la médaille d'honneur de la Ville de Lezay des mains de Patrick Morin, représentant le maire de Lezay.

Photo : Simone Brauns-Bömermann



### Plusieurs personnalités se sont exprimées pour qualifier le partenariat binational

**Heiner Richmann**, représentant le président de la collectivité territoriale a dit « Das Sprechen miteinander, statt übereinander ist richtig » [*Parler les uns aux autres, plutôt que les uns des autres, est la bonne chose à faire*].

**Le maire de Barver, Hans-Hermann Borggrefe** a résumé la soirée anniversaire en ces termes : « Lasst uns unser heutiges Glück feiern und unsere Freundschaft für die Geschichte weiterschreiben » [*Célébrons aujourd'hui notre bonheur et continuons à écrire notre amitié pour l'histoire*].

Pour Daniel Gorin, président du comité de jumelage du Lezayen, 61 voyages, 5 mariages franco-allemands et la participation des formations musicales des deux communes illustrent la réussite de « la mission » (Ndr : terme employé par la journaliste). Daniel Gorin résume cela en quelques mots : « Mit unserer Partnerschaft entstand etwas Dauerhaftes und Erhabenes » [*Notre partenariat a créé quelque chose de durable et de sublime*]

*Le partenariat c'est aussi l'image de deux hommes, traducteurs des discours officiels lors des rencontres. Du côté allemand, au début des échanges dans les années 60, c'est Théo Dries, un Français resté à Barver après la seconde guerre mondiale, qui traduisait. Du côté français, c'est maintenant un Allemand demeurant en France, Heinrich Schlake, qui participe aux traductions !*

L'histoire continue puisque Jonas Bösking, président du comité de jumelage allemand, a annoncé la visite d'une délégation en Deux-Sèvres du 12 au 21 juillet 2024.

Article réalisé en collaboration avec le comité de jumelage du Lezayen, section Allemagne et avec l'aimable autorisation de la presse allemande (*Diepholzer Kreisblatt, Kreiszeitung Verlagsgesellschaft mbH & Co. KG*)

## Impressions de voyage, vues du côté allemand !

28 jeunes Bavarois âgés de 13 à 17 ans se sont rendus à Magné (79) en août 2023 pour vivre, le temps d'une semaine, « à la française ». Voici leurs commentaires sur leur séjour dans le Marais poitevin.

### La barrière de la langue : pas de problème !

„Verständigt wurde sich so gut es ging in Französisch, Englisch, Deutsch oder mit Händen und Füßen. Bei Unverständnis kam dann auch nicht selten ein Handy-Übersetzer zum Einsatz.“

On s'est compris autant qu'il était possible en français, en anglais, en allemand ou avec des gestes. En cas d'incompréhension, on a recouru plus d'une fois à un logiciel de traduction sur téléphone portable.



OFAJ  
DFJW

### Le voyage et sa thématique : une réussite !

Die vom deutsch-französischen Jugendwerk unterstützte Jugendfahrt zum Thema „Das grüne Allgäu – das grüne Venedig (so wie das Marais Poitevin genannt wird) – Gemeinsamkeiten und Unterschiede“ war wieder ein voller Erfolg!

Le voyage des jeunes, soutenu par l'Office franco-allemand pour la jeunesse sur le thème « L'Allgäu vert - la Venise verte (comme est appelé le Marais Poitevin) : similitudes et différences » a été une fois de plus un succès total !

Dans le cadre de la mutualisation de compétences, le comité de Magné remercie Gabriel L., membre du comité de Bressuire pour son aide précieuse dans les traductions d'un sujet aussi technique que celui de la vie du Marais Poitevin.

### Voir l'océan : dommage, mais...

Aufgrund unvorhersehbarer Wetterverhältnisse in der Woche fiel der Tag am Atlantik sprichwörtlich ins Wasser, da war an Baden leider nicht zu denken. Das war sehr schade, doch wir versuchten alle das Beste daraus zu machen.

En raison des conditions météorologiques incertaines au cours de la semaine, la journée au bord de l'Atlantique a été perturbée, ne permettant malheureusement pas la baignade. Ce fut dommage, mais nous avons tous essayé d'en tirer le meilleur parti.



**Eine wundervolle Woche!**

Une semaine merveilleuse !

Article écrit avec la complicité du comité allemand, *Gemeindeparterschaft Weitnau & Magné*,  
rédacteur d'un article : *Jugendfahrt 2023. Austausch zwischen Weitnau und Magné*, 4 septembre 2023

## Saujon et Saintes, des partenariats culturels : spectacle musical, concert, cinéma

### Berlin en Seine

Le jumelage de **Saujon** a organisé en lien avec celui de Saintes le 2 juin 2023, la venue du duo Wolfgang Pissors (acteur et comédien) et Denis Poras, pianiste, remplaçant d'Isabelle Serrand, souffrante à cette époque. Le spectacle musical **Berlin en Seine** mêlait humour et nostalgie.

C'est dans le cadre intimiste de l'église de La Gripperie-Saint-Symphorien (17) que les spectateurs ont apprécié ce moment musical.

À **Saintes**, une délégation d'Allemands de Xanten, venue rendre visite à leurs amis Saintais a eu la chance de participer à ce même spectacle dès le 1<sup>er</sup> juin. Le temple protestant de la ville, édifice inscrit au registre des monuments historiques, a été le cadre acoustique non seulement de cet événement mais aussi de la surprise chantée par les Allemands de Xanten à leurs hôtes.



### Concert d'orgue, saxophone et voix

Le 16 octobre 2023, Sergej Tcherepanov, organiste, sa fille Sonia, saxophoniste, ainsi que quatre de ses choristes, Maren, Gesa, Elke et Gudrun se sont produits en l'église de Saujon. La veille, ils avaient présenté leur concert à la basilique Saint Pierre de Saintes.

**Sergej Tcherepanov** a étudié le piano à Moscou, Hambourg, Lübeck et l'orgue auprès de Martin Haselböck et Wolfgang Zerer. Titulaire de nombreux prix, il est responsable de l'enseignement de l'orgue, du piano et du clavecin à l'université de musique de Lübeck. En l'église Saint-Pierre de Bosau, il est responsable de l'organisation de la saison des concerts.

**Sonia Tcherepanov**, saxophoniste, a obtenu le prix de saxophone au concours international-jeunes de Lübeck.

### Cinéma

Comme chaque année en avril, le *Gallia*, salle culturelle à Saintes, a accueilli la semaine du cinéma allemand. Le film *Les Leçons persanes*, original et prenant, a retenu toute l'attention des spectateurs saintais et saujonais.

#### **Les Leçons persanes : le récit d'un improbable mensonge au nom de la survie**

En 1942, durant la Seconde Guerre mondiale, en France occupée, Gilles, le fils d'un rabbin d'Anvers, en fuite vers la Suisse, est arrêté avec d'autres Juifs par des soldats allemands. Il échappe à la fusillade dans une forêt en assurant aux soldats qu'il n'est pas juif mais persan. Ce mensonge lui sauve la vie car l'officier Klaus Koch recherche quelqu'un parlant le persan. En effet, dès la fin de la guerre, l'officier a l'intention d'ouvrir un restaurant à Téhéran.

Le film trouve son origine dans *Erfindung einer Sprache*, une œuvre de théâtre radiophonique de Wolfgang Kohlhaase.





## Une spécificité de l'AFA La Rochelle : Le Cercle littéraire

L'AFA La Rochelle propose à ses adhérents des cours d'allemand, des *Stammtische*, des voyages et des visites locales. Au-delà de ces activités assez traditionnelles dans les comités de jumelage, l'AFA La Rochelle anime aussi un cercle littéraire. Ses participants se rencontrent autour des littératures de langue allemande. Nul n'est besoin d'être un grand lecteur ni un linguiste. Tout le monde peut y participer le premier mercredi de chaque mois, de 16 h 30 à 18 h 30 à la *Crêperie de Verdun*, 30 rue Chaudrier à La Rochelle.

### Un conseil de lecture du Cercle littéraire : *Der Tangospieler* de Christoph Hein

Le roman raconte l'histoire d'un universitaire, également pianiste, engagé comme remplaçant dans un orchestre d'étudiants qui chantent des chansons critiquant le gouvernement de la RDA (DDR). Ils sont mis en prison et notre héros, Dallow, en sort après 21 mois d'incarcération. Le livre détaille son après, comment il tente de se reconstruire dans un pays policier totalitaire, sa rencontre avec deux hommes suspects qui veulent l'aider à retrouver du travail. Il essaie de devenir chauffeur de poids lourds, puis garçon de café, sans succès. Heureusement, il peut finalement retourner à son institut. Une critique acide de l'Allemagne de l'Est des années 80.



### Christoph Hein, „ein deutscher Chronist nach wie vor“

Écrivain incontournable de la littérature allemande contemporaine, Christoph Hein est à la fois un écrivain de l'ex-RDA et de l'Allemagne réunifiée. Né en 1944 à Heinzendorf\* en Silésie, autrement dit « à l'Est », il a vu s'effondrer le système communiste avec le Mur de Berlin, remplacé par le capitalisme de la RFA. Il a fait de la société allemande la matière de ses romans. Christoph Hein est un écrivain éminemment engagé. Il se veut chroniqueur de la société dans laquelle il vit.

★ *Christoph HEIN est venu à la Rochelle en 1996 à l'invitation de G. Brousseau, actuel président de l'AFA, qui étudiait ce roman avec ses élèves d'Abibac.*

\* aujourd'hui Jasienica, au sud de la Pologne.

Source : AFA La Rochelle et *Germanica*, revue bisannuelle de littérature, de culture et d'histoire

## Quelques autres activités en 2023



Journées du cinéma allemand



Visite du Sénat avec Samantha Cazebonne, sénatrice des Français établis hors de France



Visite du marais de Tasdon



Participation à une émission radiophonique en direct

## Ligugé et Saint-Benoît, jumelées avec une ville ? Non pas, avec un État libre !

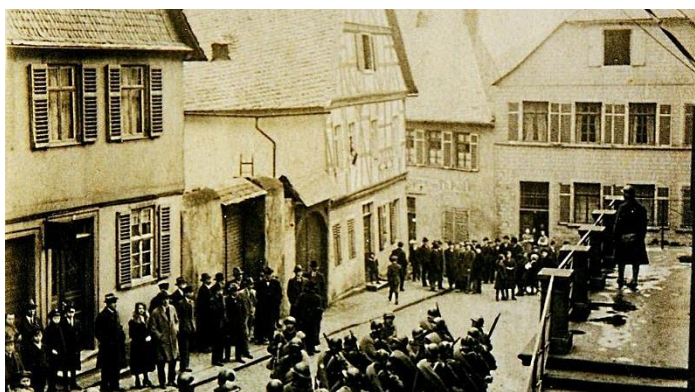
Le 11 novembre 1918, le clairon sonne la fin des combats entre les belligérants de la Première Guerre mondiale. Bien avant le traité de Versailles, les conventions d'armistice du 11 novembre 1918 prévoient immédiatement l'occupation de la République de Weimar qui succède à l'Empire allemand défait. Les troupes françaises, américaines et britanniques se partagent la Rhénanie et une partie de l'est du Rhin. Cologne va aux Britanniques, Mayence aux Français et Coblenche aux Américains. Avec un compas, un officier trace un cercle de 30 km de rayon autour de chaque tête de pont. Las ! L'officier ne devait pas être très bon topographe et pas du tout géomètre : les cercles n'étaient pas tangents. Trop tard, le tracé a été validé par un traité !

C'est ainsi que les habitants de Lorch, de Kaub et de trente petits villages viticoles se retrouvent libres de toute tutelle, isolés de la République de Weimar, dans un territoire qui, clin d'œil supplémentaire, a la forme d'un goulot de bouteille.



Il n'en faut pas davantage pour que tout ce petit monde de vigneron, en la personne du maire de Lorch, Edmund Pnischek, proclame le 10 janvier 1919 l'**État libre du goulot** (*Freistaat Flaschenhals*) ! « Un État libre de toute influence gauloise », aurait-il déclaré. Notre ville jumelle en devient la capitale, le nouvel état imprime des billets de « monnaie de nécessité » et émet ses propres passeports. La situation économique et matérielle n'en demeure pas moins précaire. Pour améliorer leur ordinaire, les Lorchois se font contrebandiers par la montagne, par le Rhin, voire par la voie ferrée qui longe le fleuve.

Après quatre années d'existence, l'*État libre du goulot* rentre dans le giron français. C'est sous le regard hostile de la population qu'un contingent militaire occupe la place de Lorch et reprend en main l'administration locale en 1923. Le maire de Lorch est arrêté et expulsé après un dernier acte de piratage : le détournement depuis Rüdesheim d'un train chargé de charbon (23 wagons quand même !) pour approvisionner la population en grande difficulté !



Le 25 février 1923, les Français entrent dans Lorch.



À Lorch, 100 ans après, les événements de 1923 ne sont plus une ombre aux liens d'amitié tissés entre Lorch, Saint-Benoît et Ligugé, même si la mémoire collective allemande en conserve le souvenir. Les occupants d'hier sont très fiers d'être jumelés avec cette république éphémère ! On s'interroge pour savoir si l'officier à l'origine de l'erreur était français... La faiblesse en math d'aujourd'hui ne ferait-elle pas écho à celle du début du siècle ?





## Un 30<sup>e</sup> anniversaire à la *Fête de la Vieille-Ville de Friedberg*

**„Habe die Ehre!“ (J’ai bien l’honneur !)**

Depuis plusieurs décennies maintenant, les habitants de Friedberg (Bavière) ont pris le pli de se saluer pendant la *Fête de la Vieille-Ville* par cette formule surannée. C’est lors de la deuxième édition de cette fête triennale en 1992 que fut signé le jumelage Bressuire-Friedberg. Et cette année, la même fête a été le cadre des réjouissances des 30 ans de ce mariage.



**« Pas un carnaval ! »**

Cette *Fête de la Vieille-Ville (Altstadtfest)* veut restituer l’ambiance de la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle, quand la cité ducale de Friedberg rayonnait à travers l’Europe grâce à sa tradition horlogère et à ses artisans. Pendant dix jours, dans le cœur de la ville fermé aux véhicules automobiles, échoppes et boutiques sont animées par divers corps de métiers, des imprimeurs aux sculpteurs en passant par les ramoneurs, arbalétriers, oiseleurs, forgerons ou couturières selon les modes de l’époque. Les habitants et leurs hôtes sont invités à se vêtir selon les codes du XVIII<sup>e</sup> siècle. Même les prêtres et pasteurs sont partie

prenante de l’évènement. Car il ne s’agit pas d’un carnaval, comme l’indiquent les concepteurs de cette fête, mais bien de la restitution de l’âge d’or de la ville, qui peut inspirer le présent.

### **Soixante-quinze Bressuirais présents**

C’est dans cet esprit que 75 Bressuirais venus fêter le jubilé du jumelage ont assisté au défilé d’ouverture. Emmanuelle Ménard, maire, Anne Roux, adjointe chargée des jumelages, leurs conjoints, mais aussi des membres du comité de jumelage avec Philippe Raoul son président, et les danseurs du groupe *Les Sauteriaux* ont participé à cet immense cortège, conduit par le maire Roland Eichmann.



### **La délégation française honorée**

Lors de la soirée officielle, les hôtes bavares ont chaleureusement salué Emmanuelle Ménard, venant pour la première fois dans la cité en tant que maire. Visiblement conquise par l’accueil et la singularité de cette fête, elle a dit son enthousiasme pour la richesse des échanges établis entre Bressuire et Friedberg. Walter Föllmer, le premier président du jumelage côté allemand, a d’ailleurs longuement évoqué les temps forts des trois décennies passées, saluant la mémoire de Jean Bousseau (son homologue français aujourd’hui décédé) et l’engagement des maires de l’époque, Claude Boutet et Albert Kling.

**Tous ont souhaité que des jeunes poursuivent la route de l’amitié ouverte par leurs aînés. Et pour lesquels ils pourraient reprendre cette même formule : „Habe die Ehre!“**

## 2022 : Enfin, ils sont venus...

... nos amis de Penkun bien sûr ! Leur visite, prévue initialement en juillet 2020 et reportée à deux reprises pour cause de pandémie, s'est déroulée du 8 au 15 juillet 2022.

Le thème retenu pour cette rencontre, « **L'Europe au quotidien** », avait été brillamment présenté par le professeur Breillat lors d'une conférence à Fors au mois de mai 2022. Ce projet a bénéficié d'un financement européen dans le cadre du programme « **L'Europe pour les citoyens** ».

### Une première étape : les institutions européennes et la ville de Strasbourg

Nos amis, partis de Penkun le 6 juillet, ont fait une première halte à Strasbourg. En compagnie de quatre Forsitains venus à leur rencontre, le groupe a visité le Parlement européen, le Mémorial Alsace-Moselle de Schirmeck, la vieille ville de Strasbourg, dénommée « La Petite France » et l'incontournable cathédrale.

Une partie du groupe de Penkun et quelques Forsitains au Parlement Européen à Strasbourg Photo : Comité de Fors juillet 2022



*Lors de la rencontre au Parlement avec le député allemand M. Niklas Nienass et notre député M. Benoît Biteau, neuf jeunes du groupe allemand ont montré un vif intérêt pour une meilleure connaissance des institutions européennes.*

### Le séjour à Fors



Le programme proposé par le comité était dense et diversifié : le port de La Pallice, l'Île de Ré, le château de Barbezieux, l'église souterraine d'Aubeterre-sur-Dronne, le site Atlantec à Lagord et le Fort Vauban à Fouras. Photo : Comité de Fors juillet 2022

Les familles d'accueil, les habitants de la commune et la municipalité se sont investis pour bien accueillir nos hôtes d'Outre-Rhin : retrouvailles en musique avec l'harmonie de Périgné, accueil officiel, repas de gala, détente avec comme point d'orgue un spectacle pyrotechnique offert par la municipalité, 14-Juillet oblige !

**En 2024**, les deux communes, éloignées de 1 650 km, fêteront 30 années de relations communes. Le comité prépare activement son voyage à Penkun. Il aura lieu du 18 au 27 juillet 2024.

Article : J-D R pour le comité de jumelage de Fors - Penkun

**2023.** Le comité de jumelage franco-allemand de Fors a tenu son assemblée générale le jeudi 19 janvier. La soirée a été l'occasion de revenir sur les actions de 2022 mais surtout de se projeter sur celles à venir. Les voilà réalisées !



Le 25 février le comité a organisé son **3<sup>e</sup> concours de tarot** qui connut un beau succès.



Dans le cadre de la **journée européenne** qui a lieu chaque année le 9 mai, les enfants de l'école du groupe scolaire communal *Les Petits Apprentis* ont pu cette année apprécier un déjeuner allemand préparé tout spécialement par l'équipe de restauration. La cantine municipale était pavoisée aux couleurs de l'Allemagne, de la France mais aussi de l'Europe par des volontaires du comité.



Sous les drapeaux franco-allemands, l'**ambiance intergénérationnelle**, on était bien là ce samedi 2 septembre 2023 à Fors. 22 doublettes ont participé à notre 5<sup>e</sup> tournoi de « quilles finlandaises ». Quasiment le seul en Deux-Sèvres, ce tournoi a permis aux joueurs débutants ou expérimentés de rivaliser d'adresse afin de renverser les fameuses quilles. Le talent pour ce jeu convivial n'est pas forcément proportionnel à l'âge des joueurs. La preuve : un jeune garçon et sa maman se sont vus atteindre la finale lors de leur première participation ! *Bis nächstes Jahr!*

Et toujours, les *Stammtische* : ceux-ci s'inspirent des tablées traditionnelles qui existent en Alsace et dans les autres territoires de culture allemande et qui permettent de se retrouver dans un bar autour d'un repas ou d'une bière. À Fors, ils se déroulent à *La Forge* une fois par mois. Si le nombre de participants varie sensiblement, la convivialité et les échanges animés restent toujours le principal objectif de ces rencontres pour garder notre jumelage actif.

Article : J-D R pour le comité de jumelage de Fors - Penkun



## AUTOUR DE NOUS : Mauléon (79) - Kirkel (Sarre)

L'union régionale des acteurs franco-allemands en Poitou-Charentes fédère 13 comités et associations de jumelages. Toutefois, le Poitou-Charentes compte plus de 70 jumelages avec l'Allemagne. Chaque année, de nombreux Poitevins prennent part à des rencontres transfrontalières et à des échanges scolaires. Ces jumelages ont des origines et formes diverses comme l'illustre l'exemple ci-après. Il concerne l'accueil à Mauléon (Deux-Sèvres) d'une trentaine d'invités allemands de la ville jumelle de Kirkel (Sarre) du 13 au 15 octobre 2023.

### Les caractéristiques de la rencontre

L'association de jumelage organisatrice est une association loi de 1901 (*association amicale et culturelle entre les villes de Mauléon et Kirkel*).

Elle n'adhère pas à un groupement d'associations franco-allemandes (ACJNA, AFAPE ou autres).

Le programme de sa rencontre propose des activités thématiques (histoire et musique) offrant des perspectives de soutien financier d'organismes extérieurs. L'aspect festif n'en est pas moins négligé.

Elle mutualise ses événements et déplacements avec d'autres associations locales.

La population est conviée aux festivités.



7 membres du club cycliste ont fait le trajet Mauléon-Kirkel de 800 km en septembre 2022. Photo : site officiel de Mauléon, 2023

De nombreux acteurs du tissu associatif local ont participé d'une manière très active à la rencontre. Cet engagement n'est pas anodin. Mauléon dispose d'un riche tissu associatif. Par ailleurs, l'association de jumelage avait aussi emmené en Allemagne certains d'entre eux (2019 pour l'association *En Avant La Danse*, 2022 pour les cyclistes)

### La rencontre d'octobre 2023

*Hébergés dans les familles, les visiteurs allemands, outre la traditionnelle réception à l'hôtel de ville, ont bénéficié d'un programme thématique intéressant mêlant histoire, patrimoine et musique.*

*Histoire et patrimoine : visite commentée de la commune par le vice-président du bureau de recherches historiques et archéologiques en Mauléonnais ; visite du château de la Durbelière et de son parc à Saint-Aubin-de-Baubigné.*

*Musique : un après-midi musical avec une prestation des sonneurs du Bien Allé du Bocage, une des plus anciennes sociétés de trompes de chasse de France, suivie d'un concert d'œuvres variées par les choristes de l'ensemble Alauda du pays Mauléonnais.*

*Un temps festif clôtura le séjour. Tous les participants à la rencontre et les Mauléonnais se sont retrouvés, le samedi soir, à une fête de la bière. Au menu, choucroute, bière et festivités animées par deux associations parfaitement complémentaires : le club de danse mauléonnais En avant la danse côté français et l'orchestre sarrois Le Band Hacke du côté allemand.*



L'emblème de Mauléon

La municipalité de Mauléon associée à cette rencontre a salué cette visite en ces termes : « *Ce weekend, nos amis allemands étaient à Mauléon dans le cadre de notre jumelage. Celui-ci s'est fort bien déroulé, chaleureux et festif. La bonne humeur était de mise. BRAVO à l'association pour cette belle organisation* »

Article rédigé avec l'aimable collaboration du président de l'association de jumelage de Mauléon.



Le *MEMOBUS*, un projet porté par l'URFAFA, union régionale des Hauts-de-France, membre de la *Vereinigung deutsch-französischer Gesellschaften für Europa e.V. / Fédération des acteurs franco-allemands pour l'Europe*



## Ein Beitrag zur Solidarität und zur deutsch-französischen Verständigung für Europa

Le *MEMOBUS* est une camionnette qui a sillonné les routes françaises et allemandes pendant deux mois. Parti de Berlin fin août 2023, il a fait halte dans 27 villes le long de son parcours de 6 000 km. La Rochelle était sa 20<sup>e</sup> étape. Son périple s'est terminé à Versailles, lors du congrès de la *Fafa* le 20 octobre 2023. Son but est de garder vivante l'histoire des deux pays et d'informer le public sur les possibilités de rencontres, d'échanges et de coopération.



### Quelques temps forts du passage du *MEMOBUS* à La Rochelle le 3 octobre 2023

- ✓ Des élèves et leur enseignante Mme Ulrike L. ont entonné en allemand, *Je ne parle pas français* de Hän Violett (Namika)
- ✓ M. Sylvain Micard, inspecteur d'académie, inspecteur pédagogique régional pour l'allemand à Poitiers et Limoges, et M. Sabatier, délégué aux relations publiques et aux jumelages à la mairie de La Rochelle, ont honoré cet événement de leur présence.
- ✓ Le travail collaboratif remarquable des élèves de quatrième du collège de l'Atlantique d'Aytré (17) : une bande dessinée réalisée sur le thème des échanges commerciaux entre La Rochelle, Lübeck et les villes hanséatiques.



✓ Cette rencontre n'aurait pas eu lieu sans le soutien actif de l'Association franco-allemande de La Rochelle, sans le lycée Dautet, sans l'implication d'enseignants en langue allemande, en histoire et géographie, en arts plastiques, ni sans Antje Aubert au volant de son *Memobus*.

*Antje Aubert est l'initiatrice du projet Memobus. Elle est l'un des sept référents du fonds citoyen franco-allemand en France, en charge de la région Auvergne-Rhône-Alpes. Née en Allemagne, elle est traductrice et écrivaine. Elle a publié un roman, *Noch ein Leben*, et un recueil de cinq nouvelles, *Histoire(s) franco-allemande(s) - Deutsch-französische Geschichte(n)*.*

*L'exposition Du traité de l'Elysée... au traité d'Aix-la-Chapelle est disponible sur demande pour une ou des activités organisées par les comités de jumelages et les associations franco-allemandes, sur réservation auprès de [president@fafapourleurope.fr](mailto:president@fafapourleurope.fr).*

## Un évènement radiophonique franco-allemand à La Rochelle

Depuis 2020, des jeunes adhérents des associations *Kijuga* (Kinder- und Jugendaustausch) de Berlin et « Ec-co » de Donchery dans les Ardennes, ont créé une webradio franco-allemande \*

\* Une webradio (ou *netradio*) est une station semblable à une station de radio classique, mais a la particularité d'être seulement diffusée sur Internet grâce à la technologie de la lecture en continu.



*Ein deutsch-französisches Jugendradio*  
Une radio franco-allemande pour les jeunes

### 9 juillet 2023 : une émission en direct de La Rochelle

Durant l'été 2023, à l'occasion du soixantième anniversaire de la naissance de l'office franco-allemand pour la jeunesse (OFAJ), ils participent à une tournée radiophonique. Débuté à La Rochelle, le voyage s'est terminé à Berlin en passant par La Ferrière (Vendée), Charleville-Mézières, (Ardennes), Göttingen, Wernigerode et Magdebourg.



Interview en langue allemande du président de l'Association franco-allemande de La Rochelle

L'OFAJ est une organisation internationale qui s'engage en faveur de la coopération franco-allemande. Depuis 1963, l'OFAJ a permis à près de 9,5 millions de jeunes de participer à plus de 382 000 programmes d'échanges.

Les comités franco-allemands de La Rochelle, Fors et Magné ont participé à l'évènement. *AFAPE Poitou-Charentes* et la mairie de La Rochelle ont assuré le soutien logistique. Les journalistes en herbe ont entièrement réalisé une émission en direct, de l'installation du studio de radio à la conférence de rédaction, à la réalisation technique, aux interviews et à la diffusion.

### Une webradio mais aussi un projet mémoriel !

En mai 1940, l'armée allemande franchit la Meuse entre Donchery et Wadelincourt, c'est la percée de Sedan. Les autorités françaises ont dès le 10 mai 1940 donné aux Ardennais l'ordre d'évacuer. 260 000 habitants partent sur les routes de l'exode. Les plans d'évacuation les mènent en **Vendée** (qui accueillera 82 000 Ardennais) et dans les **Deux-Sèvres** (qui accueilleront 71 000 habitants des arrondissements de Sedan, de Rethel et de Vouziers). Certains ne sont jamais revenus dans leur département natal au point qu'une association des Ardennais a été créée dans les Deux-Sèvres et qu'il existe des jumelages entre villages ardennais, vendéens et deux-sévriens !

